

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
ХАРКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
імені В. Н. КАРАЗІНА  
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНИХ МОВ  
КАФЕДРА РОМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ ТА ПЕРЕКЛАДУ

ХУДОЖНІ ФЕНОМЕНИ В ІСТОРІЇ ТА СУЧАСНОСТІ  
(«ГЕОГРАФІЧНИЙ ПРОСТІР І ХУДОЖНІЙ ТЕКСТ»)



Тези доповідей  
VII Міжнародної наукової конференції

16-17 квітня 2021 року

Харків – 2021

УДК 80:378.147.091(063)

Посвідчення УкрІНТЕІ МОН України № 803 від 14 грудня 2020 року  
*Затверджено до друку рішенням Вченої ради  
Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна  
(протокол № 4 від 29 березня 2021 року)*

**Голова оргкомітету:** *Валентина ПАСИНОК*, доктор педагогічних наук, професор (Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна, Україна).

**Заступник голови оргкомітету:** *Тетяна ЧЕРКАШИНА*, доктор філологічних наук, доцент (Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна, Україна).

**Члени оргкомітету:** *Ольга ВАСИЛЬЄВА* (Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна, Україна); *Сімона МЕРКАНТИНІ*, кандидат філологічних наук (Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна, Україна); *Ігор ОРЖИЦЬКИЙ*, доктор філологічних наук, доцент (Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна, Україна); *Аліна ПАШКОВА* (Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна, Україна); *Олена ТАРАСОВА*, кандидат філологічних наук, доцент (Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна, Україна); *Юлія ТИМОФЄЄВА* (Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна, Україна); *Інга ЯЦЕНКО* (Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна, Україна); *Олег РУМЯНЦЕВ*, доктор філологічних наук, доцент (Палермський університет, Італія); *Дімітріс АРДЖИРОПУЛОС*, доктор педагогічних наук, професор (Пармський університет, Італія); *Розанджела ЛІБЕРТИНІ*, доктор педагогічних наук, доктор філософських наук, доцент (Католицький університет у Ружомберку, Словаччина); *Глорія ПОЛІТІ*, доктор філософії, професор (Університет Саленто, Італія); *Русудан МАХАЧАШВІЛІ*, доктор філологічних наук, професор (Київський університет імені Бориса Грінченка, Україна); *Марина ВАРДАНЯН*, доктор філологічних наук, професор (Криворізький державний педагогічний університет, Україна).

**Секретарі:** *Ксенія ГОЙДЕНКО, Юлія ПІЛЬГУЙ, Карина ЮРЧЕНКО.*

**Адреса оргкомітету:** каб. 7-73, кафедра романської філології та перекладу, факультет іноземних мов, Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна, майдан Свободи, 4, Харків, Україна, 61022.  
тел.: (057)707-52-65

Художні феномени в історії та сучасності («Географічний простір і художній текст»): тези доповідей VII Міжнародної наукової конференції. Харків: ФОП Бровін О.В., 2021. 139 с.

**ISBN 978-617-7738-19-9**

У збірнику представлені тези доповідей міжнародної наукової конференції, присвяченої проблемам літературознавства, лінгвістики, перекладознавства, методики викладання іноземних мов і літератур. Для наукових працівників, викладачів, аспірантів, студентів філологічних спеціальностей. За зміст та достовірність фактів, викладених у тезах, відповідальність несуть автори. Усі тези перевірено на наявність текстових запозичень за допомогою системи StrikePlagiarism.com.

ISBN **978-617-7738-19-9**

УДК 80:378.147.091(063)

© Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна, 2021

© Колектив авторів, 2021

MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE OF UKRAINE  
V. N. KARAZIN KHARKIV NATIONAL UNIVERSITY  
FOREIGN LANGUAGES SCHOOL  
DEPARTMENT OF THE ROMAN PHILOLOGY AND TRANSLATION

LITERARY PHENOMENA IN HISTORY AND MODERNITY  
(«*GEOGRAPHICAL SPACE AND LITERARY TEXT*»)



Abstracts Collection of  
The VII International Scientific Conference

April 16-17, 2021

Kharkiv – 2021

UDC 80:378.147.091(063)

Certification UkrINTEI Ministry of Education and Science of Ukraine № 803 dated 14.12.2020  
*Approved for publication by the decision of the Academic Council of V. N. Karazin Kharkiv  
National University  
(protocol № 4 dated 29.03.2021)*

**Head of the organizing committee:** Dr *Valentyna PASYNOK* (V. N. Karazin Kharkiv National University, Ukraine).

**Deputy Head of the organizing committee:** Dr *Tetiana CHERKASHYNA* (V. N. Karazin Kharkiv National University, Ukraine).

**Members of the organizing committee:** *Olha VASILIEVA* (V. N. Karazin Kharkiv National University, Ukraine); PhD *Simona MERCANTINI* (V. N. Karazin Kharkiv National University, Ukraine); Dr *Ihor ORZHYTSKII* (V. N. Karazin Kharkiv National University, Ukraine); *Alina PASHKOVA* (V. N. Karazin Kharkiv National University, Ukraine); PhD *Olena TARASOVA* (V. N. Karazin Kharkiv National University, Ukraine); *Yulia TYMOFIEIEVA* (V. N. Karazin Kharkiv National University, Ukraine); *Inha YATSENKO* (V. N. Karazin Kharkiv National University, Ukraine); Dr *Oleg ROUMIANTSEV* (University of Palermo, Italy); Dr *Dimitris ARGIROPOULOS* (University of Parma, Italy); Dr *Rosangela LIBERTINI* (Catholic University of Ruzomberok, Slovakia); PhD *Gloria POLITI* (University of Salento, Italy); Dr *Rusudan MAKHACHASHVILI* (Borys Hrynchenko Kyiv University, Ukraine); Dr *Maryna VARDANIAN* (Kryvyi Rih State Pedagogical University, Ukraine).

**Secretaries:** *Kseniia HOIDENKO, Yulia PILHUI, Karina YURCHENKO.*

**Address of the organizing committee:** 7-73, Department of Roman Philology and Translation, School of Foreign Languages, V. N. Karazin Kharkiv National University, Svobody sq., 4, Kharkiv, Ukraine, 61022.  
tel.: (057)707-52-65

Literary phenomena in history and modernity («*Geographical space and literary text*»): Abstracts Collection of the VII International Scientific Conference. Kharkiv: FOP Brovin O.V., 2021. 139 p.

**ISBN 978-617-7738-19-9**

The collection presents abstracts of report of the International scientific conference devoted to the problems of literary criticism, linguistics, translation studies, methods of teaching foreign languages and literatures. For researches, teachers, graduate students, students of philological programs. The authors are responsible for the content and accuracy of the facts set forth in the abstracts. All abstracts were tested for plagiarism through the StrikePlagiarism.com.

**ISBN 978-617-7738-19-9**

UDC 80:378.147.091(063)

© V. N. Karazin Kharkiv National University, 2021

© The team of authors, 2021

## ЗМІСТ / CONTENTS

IDENTITÀ PAESAGGIO EDUCAZIONE <i>Dimitris ARGIROPOULOS</i> .....	13
КОНЦЕПТ «ВЕЛИКЕ МІСТО» У РЕКЛАМНОМУ ДИСКУРСІ <i>Тетяна БЕЗУГЛА</i> .....	14
МІФОЛОГІЧНИЙ ПРОСТІР РОМАНУ КЕЙТ АТКІНСОН «ЗА ЛАШТУНКАМИ В МУЗЕЇ» <i>Тетяна БЕЛІМОВА</i> .....	15
ТОПОНІМІКОН РОМАНУ ДЖ. Р. Р. МАРТИНА «ГРА ПРЕСТОЛІВ» У ФРАНЦУЗЬКОМУ, ПОЛЬСЬКОМУ, УКРАЇНСЬКИХ ТА РОСІЙСЬКОМУ ПЕРЕКЛАДАХ <i>Маргарита БЕРЕЖНА, Катерина ЛОЗОВСЬКА</i> .....	16
КОНЦЕПТ «MIDDLE LITERATURE» У ТВОРАХ АМЕЛІ НОТОМБ <i>Марія БЕЛЯВСЬКА</i> .....	18
LAS REALIZACIONES DE /S/ IMPLOSIVA EN EL HABLA DE CÁDIZ <i>Anastasiia ВУСНKOVA</i> .....	20
СОЦІАЛЬНО-ІСТОРИЧНИЙ ЧАСОПРОСТІР РОМАНІВ У ВІРШАХ АНДРІЯ ГУДИМИ <i>Валентина БІЛЯЦЬКА</i> .....	21
СЕРЕДНЬОВІЧНИЙ ПРОСТІР ЯК ЧИННИК ПОЕТИКИ РОМАНУ Л. ФЕЙХТВАНГЕРА «ІСПАНСЬКА БАЛАДА (ЄВРЕЙКА З ТОЛЕДО)» <i>Вікторія БІЛЯЦЬКА</i> .....	23
ПРОБЛЕМА ПЕРЕКЛАДУ ФРАНКОАФРИКАНСЬКИХ ЕКЗОТИЗМІВ- ЕНДЕМІКІВ <i>Ганна БОГАЧЕНКО</i> .....	24
МІФОЛОГІЗАЦІЯ ХРОНОТОПУ В РОМАНІ МАРЛЕН ГАУСГОФЕР «ЗА СТІНОЮ» <i>Галина БОКШАНЬ</i> .....	25
ТОПОС МАЙДАНУ В УКРАЇНСЬКІЙ НОВІТНІЙ ДРАМАТУРГІЇ <i>Олена БОНДАРЄВА</i> .....	26
УКРАЇНСЬКО-АВСТРІЙСЬКІ ГЕОПОЕТИЧНІ ЗВ'ЯЗКИ: ПОЕЗІЯ Р. М. РІЛЬКЕ В ЛІТЕРАТУРНО-КРИТИЧНІЙ ТА ПЕРЕКЛАДАЦЬКІЙ ПРОЄКЦІЯХ УКРАЇНСЬКОЇ ДІАСПОРИ <i>Марина ВАРДАНЯН</i> .....	27

критично впливає на остаточне сприйняття тексту перекладу, тому вибір способу перекладу повинен бути добре обміркований та виважений.

Для виконання основного завдання перекладу таких екзотизмів-ендемів (збереження унікальності або специфіки поняття за умови його розуміння читачем) за відсутності автохтонного або okazіонального відповідника найбільш доцільним шляхом перекладу є застосування транскодування або кальки з винесенням короткого опису в примітки. Беручи до уваги те, що це ускладнює читання та загальне сприйняття художнього тексту, виправданим є подекуди використання гіпогіперонімічного перекладу та контекстуальної заміни. Найбільш сумнівним шляхом є опущення або застосування трансформаційної заміни, яка сильно впливає на загальний сенс прочитаного.

Тим не менш, перекладач завжди повинен спиратись на адекватність перекладу, відповідність перекладу таких одиниць до загального обраного стилю та орієнтуватись на читача.

## **МІФОЛОГІЗАЦІЯ ХРОНОТОПУ В РОМАНІ МАРЛЕН ГАУСГОФЕР «ЗА СТІНОЮ»**

Галина БОКШАНЬ<sup>1</sup> (Херсон, Україна)

*<sup>1</sup> кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри готельно-ресторанного бізнесу й іноземних мов економічного факультету Херсонського державного аграрно-економічного університету  
[alebo@ukr.net](mailto:alebo@ukr.net)*

У розгортанні сюжету роману М. Гаусгофер «За стіною» оприявнюється контамінація мегаміфосценаріїв початку і кінця (за Ю. Вишницькою [1]), а його хронотоп одночасно корелює з мотивами креації та загибелі, відповідно, з космогонічними й есхатологічними міфами. Для топографії твору характерний чітко окреслений кордон, що одночасно визначає межі часу і простору: одного дня загадкова «невидима перепона» повністю відділяє героїню-оповідачку від її минулого й від територій, на яких загинули усі люди та тварини.

Образ стіни маркує розмежування художнього топосу роману на дві частини: на одній із них панує смерть усіх живих істот, а на іншій героїня-оповідачка постає у ролі креатора, «робінзона», який освоює новий простір. Есхатологічні мотиви накладаються на космогонічні: прийняття думки про загибель рідних спонукає жінку боротися за власне життя й рятувати тварин, які прибували до неї. Образ будиночка, в якому знайшли притулок героїня-оповідачка, пес Рись, кішка і корова, асоціюється з міфологемою біблійного ковчега, хоча її авторська модифікація полягає у порушенні парного принципу у відборі «спасених», а також у гендерній заміні «рятівника».

Міфологічне аранжування хронотопу також оприсутнюється у

використанні бінарних опозицій: для героїні межі «свого»/«безпечного» і «чужого»/«ворожого» досить умовні, оскільки вона не певна, чи залишився живим ще хтось із людей, які уособлюють для неї загрозу. Найвиразнішою в романі є опозиція «життя»/«смерть», яка також корелює з просторовими образами, що охоплюють території, розділені стіною.

Ритми нового життя героїні-оповідачки відповідають циклічному (міфологічному) часу: вона орієнтується не за годинником, а за рухом сонця. Жінка зневажає «людський» час, якому доводилося «служити» в минулому, тому усі її «годинники рано чи пізно в дивний спосіб ламалися або зникали» [2, с. 66].

Таким чином, міфологізація хронотопу в романі М. Гаусгофер «за стіною» відбувається за рахунок використання характерних для архаїчного міфомислення бінарних опозицій, оприявлення ознак циклічного (сакрального) часу, кореляції просторових і часових образів із космогонічними та есхатологічними міфосценаріями.

## ЛІТЕРАТУРА

1. Вишницька Ю. Міфологічні сценарії в сучасному художньому та публіцистичному дискурсах: монографія. Київ : Київ. ун-т ім. Б. Грінченка, 2016. 614 с.
2. Гаусгофер М. За стіною. Львів : Видавництво Старого Лева, 2020. 296 с.

## ТОПОС МАЙДАНУ В УКРАЇНСЬКІЙ НОВІТНІЙ ДРАМАТУРГІЇ

Олена БОНДАРЕВА<sup>1</sup> (Київ, Україна)

*<sup>1</sup> доктор філологічних наук, професор, головний науковий співробітник кафедри української літератури, компаративістики та грінченкознавства Інституту філології Київського університету імені Бориса Грінченка*

*[o.bondareva@kubg.edu.ua](mailto:o.bondareva@kubg.edu.ua)*

На обидві революційні події в Україні, пов'язані з протистояннями на Майдані Незалежності 2004 і 2013-2014 р., українська драматургія зреагувала появою творів відповідного тематичного спрямування та – здебільшого – конкретної топографічної локалізації місця дії на Майдані. Реакцією на події 2004 р. стали п'єси Олександра Ірванця “Лускунчик 2004” і Валерія Герасимчука “Вибори біля панелі”. Подіям 2013-2014 рр. присвячено чимало драматургічних текстів, зокрема: “Ми, Майдан” Надії Симчич, “Maidan inferno, або потойбіч пекла” Неди Нежданої, “Лабіринт” Олександра Вітера, “Богдан 2014” Ксенії Скорик тощо, надруковані в антології актуальної драми “Майдан. До і після” (К., 2016).